

Glossed text

See p. 37-38 in:

Intumbo, Incanha & Inverno, Liliana & Holm, John. 2013. Guinea-Bissau Kriyol. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*, 31-39. Oxford: Oxford University Press.

The text is taken from Montenegro & de Morais (1994) and translated by us into English.

Korosata Tabanka di Mufunesa
(‘Korosata, village of Misfortune’)

I ten un tabanka i ta tcoma-du tabanka di
EXPL have INDF village 3SG HAB call-PASS village of
There was a village that was called the village of

mufunesa. Un omi garandi ki sinta ba ki tabanka.
bad.luck INDF man big REL sit ANT DEM village
Misfortune. An old man founded it.

Gora na kil tabanka i tene ba la santcu purku
Then in that village 3SG have ANT there monkey pig
So in that village there was a monkey, a wild boar,

di matu, tcoka, lebri ku lubu. Bom tudu dia omi
of jungle partridge hare CONJ hyena well all day man
a partridge, a hare and a hyena. Every day the old man

garandi ta manda un son di es pa ba fasi kuarkel
big HAB order one only of them to go do any
ordered one of them to do some

utru tarbadju. Purmeru dia i fala lebri ku lubu
other work first day 3SG say hare CONJ hyena
work. On the first day he said to the hyena and the hare

pa e ba buska padja pa kubri kasa. E bai e bai
REL 3PL go search grass for cover house 3PL go 3PL go
that they should look for (some) grass to cover the house.

They walked

toki e tciga na kau di korta padja. E korta padja
till 3PL arrive in place of cut grass 3PL cut grass
until they arrived at the place where they would cut the grass.

tudu e kaba kada kin na ba karga ba si
all 3PL finish each who PROG go lift ANT POSS

They cut the grass and then each carried his

padja. Ma lebri, manera ki i sinti ki pezu di
grass but hare way REL 3SG feel DEM weight of
grass. But the hare, as he felt the weight of the

padja, i odja kuma i pisadu i bai i ba fala
grass 3SG see COMP 3SG heavy 3SG go 3SG go say
grass, he realized that it was too heavy. He (went and) said to

lubu asin kuma: Aha! N lembra! Nha pape ku
hyena like that ahah 1SG remember POSS father CONJ
the hyena: - Aha! I remember! My father and your father

bu pape na se tempu ba, manera ku pape
POSS father in their time before as REL father
when they were young (in their time), as your father

tene forsa sin, i ta toma si maradura
have strength like.this 3SG HAB take POSS bundle
was strong, he took his bundle

tudu ku di nba pape i karga-l. Dipus nba pape
all REL of POSS father 3SG carry-3SG after POSS father
and that of my father and he carried all on his back.

Then my father

ta sinta di kil padja. Lubu tambi pensa i fala
HAB sit of that grass hyena also think 3SG say
sat on top of the grass. The hyena thought and in turn sent

lebri pa i buska korda pa i djunta ki dus maradura
hare to 3SG search rope to 3SG join the two bundle
the hare to fetch a rope in order to tie the two bundles

pa i mara. I bai i ba buska korda tudu i mara
to 3SG attach 3SG go 3SG go search rope all 3SG attach
together. He fetched a rope and tied them

na un kau. I djunta i mara i karganta-l
in one place 3SG join 3SG attach 3SG load-3SG
both. He put the bundles together, tied them up and
loaded them on

lubu dipus lubu djungutu el i sibi riba di kil
hyena after hyena squat 3SG 3SG climb top of that
the hyena. And then the hyena got on his haunches and the
hare went up

padja i sinta. Manera ki i sinta riba di ki padja
grass 3SG sit As REL 3SG sit top of that grass
and sat on the bundles. While sitting on top,

i tene gora fos na mon. I fika i na kebra
3SG have now matches in hand 3SG stay 3SG PROG break
he had a box of matches in his hand. Then he started tearing

padja nbokadu nbokadu. Nbokadu lubu fala-l:
grass little little little hyena say-3SG
the grass into little pieces. Shortly after the hyena said
to him:

- *Abo, ke ku bu na fasi?*
2SG what REL 2SG PROG do
Hey you, what are you doing?

- *Mbe! Anton si n fala tambi kuma n dalgadu, n*
My so if 1SG say also COMP 1SG slim 1SG
Oh my gosh, because I said that I am slim,

ka tene forsa si n na sinta na padja
NEG have strength if 1SG PROG sit in grass
does it mean that when I sit on the grass

padja ka na kebra?
grass NEG PROG break
it won't break?